



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego

|                       |                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego                                                                          |        |       |              |
| Código                | V01G230V01415                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                               |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                           |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado           | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                                                   |        |       |              |
| Correo-e              | jdasilva@uvigo.es                                                                                                |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición            | Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística. xeral |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia                                                                                                                                                      |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| D12 | Traballo en equipo                  |
| D13 | Traballo nun contexto internacional |
| D15 | Aprendizaxe autónoma                |
| D23 | Capacidade de traballo individual   |

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                         |                                       |                         |                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                         |                  |
| Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.                                           | A2                                    | C1<br>C3<br>C18<br>C21  | D1               |
| Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados. | A1                                    | C17<br>C22              | D7<br>D12<br>D23 |
| Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.                                                      | A4<br>A5                              | C2<br>C10<br>C24<br>C32 | D4<br>D10<br>D13 |
| Realizar con criterio individual traballos de tradución.                                                                          | A3                                    | C4<br>C12<br>C25<br>C30 | D9<br>D15        |

| Contidos                                            |                                    |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------|
| Tema                                                |                                    |
| Particularidades xerais da combinación lingüística. | Descrición.<br>Caracterización.    |
| Trazos específicos da actividade tradutora.         | Interferencias.<br>Eivas comúns.   |
| Procedementos de tradución.                         | Análise.<br>Inventario.            |
| Dicionarios e fontes documentais.                   | Formato papel.<br>Formato dixital. |

| Planificación                             |               |                    |              |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                 | 4             | 16                 | 20           |
| Resolución de problemas                   | 22            | 42                 | 64           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 22            | 44                 | 66           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                       |                                                                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|                                           | Descrición                                                                              |
| Actividades introdutorias                 | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia. |
| Resolución de problemas                   | Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.       |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.                   |

| Atención personalizada                    |                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                              | Descrición                                                                                                                                                                              |
| Actividades introdutorias                 | Analizaranse as características do alumnado.                                                                                                                                            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de tutorías. |

| Avaliación |               |                                       |
|------------|---------------|---------------------------------------|
| Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|            |               |                                       |

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |                |                                                    |                              |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------|----------------------------------------------------|------------------------------|
| Resolución de problemas                   | No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.                                                            | 50 | A1<br>A3       | C1<br>C4<br>C12<br>C17<br>C21<br>C22<br>C25<br>C32 | D9<br>D10<br>D12<br>D13      |
| Resolución de problemas de forma autónoma | No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global.<br>No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global. | 50 | A2<br>A4<br>A5 | C2<br>C3<br>C10<br>C18<br>C24<br>C30               | D1<br>D4<br>D7<br>D15<br>D23 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020, proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargas de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargas de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécense un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2012

### Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Gonçalves Barbosa, Heloísa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Fernández Salgado, Benigno, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Editorial Galaxia, 2004

## Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512  
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---